

# Cantata BWV 202

## *Weichet nur, betrübte Schatten*

## *Dissipez-vous, ombres lugubres*

Événement : mariage

Première exécution : entre 1718 et 1723

Texte : inconnu

1

### Air [Soprano]

*Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Weichet nur, betrübte Schatten,**

*Dissipez-vous, ombres lugubres,*

**Frost und Winde, geht zur Ruh!**

*Gel et vent, reposez-vous !*

**Florens Lust**

*Le plaisir de Flora*

**Will der Brust**

*Accordera à nos cœurs*

**Nichts als frohes Glück verstaten,**

*Rien d'autre qu'un joyeux bonheur,*

**Denn sie trägt Blumen zu.**

*Car elle arrive en portant des fleurs.*

2

### Récitatif [Soprano]

*Continuo*

**Die Welt wird wieder neu,**

*Le monde redevient nouveau encore,*

**Auf Bergen und in Gründen**

*Sur les collines et dans les vallées*

**Will sich die Anmut doppelt schön verbinden,**

*Le charme se joindra avec une beauté double,*

**Der Tag ist von der Kälte frei.**

*Le jour est libéré de toute fraîcheur.*

### 3

#### Air [Soprano]

*Continuo*

**Phoebus eilt mit schnellen Pferden**

*Phébus se hâte avec ses chevaux rapides*

**Durch die neugeborne Welt.**

*À travers le monde nouveau-né.*

**Ja, weil sie ihm wohlgefällt,**

*Oui, puisque ceci le charme tant,*

**Will er selbst ein Buhler werden.**

*Il veut lui-même devenir un amant.*

### 4

#### Récitatif [Soprano]

*Continuo*

**Drum sucht auch Amor sein Vergnügen,**

*Donc Amour cherche aussi son plaisir,*

**Wenn Purpur in den Wiesen lacht,**

*Quand la pourpre rit dans les prairies,*

**Wenn Florens Pracht sich herrlich macht,**

*Quand la splendeur de Flora devient glorieuse,*

**Und wenn in seinem Reich,**

*Et quand dans son royaume*

**Den schönen Blumen gleich,**

*Comme les fleurs magnifiques*

**Auch Herzen feurig siegen.**

*Les cœurs sont aussi victorieux dans leur ardeur.*

### 5

#### Air [Soprano]

*Violino solo, Continuo*

**Wenn die Frühlingslüfte streichen**

*Quand la brise du printemps passe*

**Und durch bunte Felder wehn,**

*Et souffle à travers les prairies colorées,*

**Pflegt auch Amor auszuschleichen,**

*Amour souvent a aussi l'habitude de s'esquiver,*

**Um nach seinem Schmuck zu sehn,**

*Pour voir ce qui est sa gloire*

**Welcher, glaubt man, dieser ist,**

*Et cela, on le sait, c'est*

**Dass ein Herz das andre küsst.**

*Qu'un cœur en embrasse un autre.*

## 6

### Récitatif [Soprano]

*Continuo*

**Und dieses ist das Glücke,**  
*Et c'est le bonheur,*  
**Dass durch ein hohes Gunstgeschicke**  
*Quand grâce à un sort très favorable*  
**Zwei Seelen einen Schmuck erlanget,**  
*Deux âmes obtiennent un tel trésor,*  
**An dem viel Heil und Segen pranget.**  
*Qui resplendit de prospérité et de bénédiction.*

## 7

### Air [Soprano]

*Oboe, Continuo*

**Sich üben im Lieben,**  
*S'exercer à l'amour,*  
**In Scherzen sich herzen**  
*Plaisanter tendrement,*  
**Ist besser als Florens vergängliche Lust.**  
*Est meilleur que les plaisirs qui se fanent de Flora.*  
**Hier quellen die Wellen,**  
*Ici les vagues coulent,*  
**Hier lachen und wachen**  
*Ici rient et veillent*  
**Die siegenden Palmen auf Lippen und Brust.**  
*Les palmes de la victoire sur les lèvres et les seins.*

## 8

### Récitatif [Soprano]

*Continuo*

**So sei das Band der keuschen Liebe,**  
*Puisse le lien d'un chaste amour,*  
**Verlobte Zwei,**  
*Couple de fiancés,*  
**Vom Unbestand des Wechsels frei!**  
*Être libre de l'inconstance du changement !*  
**Kein jäher Fall**  
*Qu'aucun accident soudain*  
**Noch Donnerknall**  
*Ni de coup de tonnerre*  
**Erschrecke die verliebten Triebe!**  
*Ne troublent vos désirs amoureux !*

Air (Gavotte) [Soprano]

*Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Sehet in Zufriedenheit**

*Voyez dans le contentement*

**Tausend helle Wohlfahrtstage,**

*Un millier de jours brillants et heureux,*

**Dass bald bei der Folgezeit**

*Pour que bientôt dans l'avenir*

**Eure Liebe Blumen trage!**

*Votre amour puisse porter un fruit !*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*